
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 45.

Skiljedomskonvention med Brasiliens förenta stater. Stockholm den 14 december 1909.

(Ratificerad af Sverige den 28 april 1916. Ratifikationerna utväxlades i Stockholm den 24 maj 1916.)

Konvention.

Hans Majestät Konungen af Sverige och Presidenten för Brasiliens Förenta Staters Republik, hvilka med tillämpning af de principer, som uttalats i art. 15—19 och 21 af konventionen för ordnandet på fredlig väg af internationella tvister, undertecknad i Haag den 29 juli 1899, och i art. 37—40 och 42 af den konvention, som i samma syfte likaledes undertecknats i Haag den 18 oktober 1907, önska afsluta en skiljedomskonvention, hafva till sina befullmäktigade ombud utsett:

Hans Majestät Konungen af Sverige: Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans

Convention.

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République des Etats Unis du Brésil, désirant conclure une Convention d'Arbitrage, en application des principes énoncés dans les articles 15 à 19 et 21 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, signée à la Haye le 29 juillet 1899, et des articles 37 à 40 et 42 de la Convention signée dans le même but à La Haye le 18 octobre 1907, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède, Son Excellence le Comte Taube, Son Ministre

Convenção.

Sua Magestade o Rei da Suecia e O Presidente da Republica dos Estados Unidos do Brazil, desejando concluir uma Convenção de Arbitramento em execução dos principios enunciados nos artigos 15 a 19 e 21 da Convenção para o concerto pacifico dos conflictos internacionaes assignada na Haya aos 29 de Julho de 1899, e nos artigos 37 a 40 e 42 da que, com o mesmo objecto, foi tambem assignada na Haya aos 18 de Outubro de 1907, nomearam seus Plenipotenciarios, a saber:

Sua Magestade o Rei da Suecia, Sua Excellencia o Conde Taube, Seu Ministro

Excellens Grefve Taube; och

Presidenten för Brasiliens Förenta Stater: Republikens Envoyé Extraordinaire och Minister Plénipotentiaire i Sverige, Herr Manoel de Oliveira Lima;

hvilka efter vederbörligt bemyndigande överenskommit om följande artiklar:

Artikel I.

De tvister, af hvad slag det vara må, hvilka möjligen skulle uppkomma mellan de höga fördragsslutande parterna och ej kunnat afgöras på diplomatisk väg skola underställas den genom konventionen af den 29 juli 1899 i Haag upprättade permanenta skiljedomstolen eller ock någon vänskapligt sinnad främmande makts statsöfverhufvud eller någon annan skiljedomare eller skiljedomstol, som af de höga fördragsslutande parterna gemensamt utses, under förutsättning likväl, att sådana tvistigheter icke beröra de fördragsslutande staternas lifsintressen, själfständighet eller na-

des Affaires Etrangères; et

Le Président des Etats Unis du Brésil, Monsieur Manoel de Oliveira Lima, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République en Suède;

lesquels, dûment autorisés, sont convenus des articles suivans:

Article I.

Les différends de quelque nature que ce soit qui viendraient à se produire entre les Hautes Parties Contractantes et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage, établie par la Convention du 29 juillet 1899 à la Haye, ou bien au chef d'un Gouvernement ami ou à quelque autre arbitre ou tribunal selon le choix fait d'un commun accord par les Parties Contractantes, à la condition toutefois que ces litiges ne mettent en cause ni les intérêts vitaux, ni l'indépendance ou l'honneur des Etats Contractants et qu'ils

dos Negocios Estrangeiros; e

O Presidente dos Estados Unidos do Brazil, o Senhor Manoel de Oliveira Lima, Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario da Republica na Suecia;

Os quaes, devidamente auctorizados, convieram nos artigos seguintes:

Artigo I.

Os desaccordos de qualquer natureza que possam sobrevir entre as Altas Partes Contractantes, e que não tenham podido resolver-se por via diplomatica, serão submettidos ao Tribunal Permanente de Arbitramento estabelecido na Haya pela Convenção de 29 de Julho de 1899, ou ao Chefe de um Governo amigo ou a qualquer outro Arbitro ou Tribunal segundo a escolha feita de comum accordo pelas Partes, comtanto, porém, que os referidos desaccordos não entendam com os interesses vitaes, a independencia ou a honra dos Estados Contractantes e não collidam com interes-

tionalära, ej heller andra maktens intressen.

Artikel II.

Det tillhör hvardera af de höga fördragsslutande parterna att själf afgöra frågan, huruvida den tvist, som uppstått, berör dess lifsintressen, själfständighet eller nationalära och följaktligen är att hänföra till dem, som enligt föregående artikel äro undantagna från obligatorisk skiljedom.

Artikel III.

De höga fördragsslutande parterna förbinda sig att icke göra gällande undantag enligt artikel II i tvister angående bestämmandet af skadeståndsbelopp, när parterna äro ense, att skadestånd skall gifvas.

Artikel IV.

Denna konvention skall tillämpas jämväl i det fall, att uppstående tvister hafva sin grund i faktiska förhållanden, som tillkommit före konventionens afslutande.

ne touchent pas aux intérêts de tierces Puissances.

Article II.

Il appartient à chacune des Hautes Parties Contractantes d'apprécier si le différend qui se sera produit met en cause ses intérêts vitaux ou son indépendance ou son honneur et, par conséquent, est de nature à être compris parmi ceux qui, d'après l'article précédent, sont exceptés de l'arbitrage obligatoire.

Article III.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas faire valoir des exceptions d'après l'article II en cas de différends sur la fixation du montant des indemnités pécuniaires, lorsque le principe de l'indemnité est reconnu par les parties.

Article IV.

La présente Convention recevra son application, même si les différends qui viendraient à se produire avaient leur origine dans des faits antérieurs à sa conclusion.

ses de terceiras potencias.

Artigo II.

Pertence a cada uma das Altas Partes Contractantes julgar si o desaccordo sobrevindo entende com seus interesses vitais ou sua independencia ou sua honra, e consequentemente é de natureza a ser incluído entre os que pelo artigo precedente ficam exceptuados do arbitramento obrigatorio.

Artigo III.

As Altas Partes Contractantes compromettem-se a não comprehender na categoria das excepções do artigo II os desaccordos relativos á fixação da importancia das indemnizações pecuniarias, uma vez reconhecido pelas Partes o principio da indemnização.

Artigo IV.

A presente Convenção será executada mesmo no caso dos desaccordos que possam sobrevir se originarem em factos anteriores á sua conclusão.

Artikel V.

När skiljedom skall användas, skola de höga fördragsslutande parterna, där de icke öfverenskommit om andra bestämmelser, i allt som angår utseendet af skiljedomarne, avslutandet af kompromissen och skiljedomsproceduren, rätta sig efter föreskrifterna uti den i Haag den 18 oktober 1907 afslutade konvention för afgörande på fredlig väg af internationella tvister.

Det är likväl öfverenskommet, att sådana kompromisser, som i artikel 52 af sagda konvention omfattas, komma att å Sveriges vägnar afslutas af Konungen i de former och under de villkor, Han må finna erforderliga och lämpliga, samt å Brasiliens Förenta Staters vägnar af Republikens President med national-kongressens gillande.

Artikel VI.

Skiljedomsutslaget skall, när anledning därtill finnes, innehålla bestämmelse om den tid, inom hvilken detsamma skall brignas i verkställighet.

Article V.

Lorsqu'il y aura lieu à un arbitrage entre Elles, les Hautes Parties Contractantes, à défaut d'accord contraire, se conformeront, pour tout ce qui concerne la désignation des arbitres, la conclusion du compromis et la procédure arbitrale, aux dispositions établies par la Convention du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Il reste toutefois entendu que les compromis mentionnés à l'article 52 de la convention précitée seront faits pour ce qui concerne la Suède par le Roi dans les formes et aux conditions qu'il jugera nécessaires ou convenables, et pour ce qui concerne les Etats Unis du Brésil par le Président de la République avec l'approbation du Congrès National.

Article VI.

La sentence arbitrale contiendra l'indication des délais dans lesquels elle devra être exécutée, s'il y a lieu.

Artigo V.

Quando recorrerem a um arbitramento, as Altas Partes Contractantes conformarse-hão, na falta de ajuste contrario e para quanto diga respeito á designação dos Arbitros, á determinação do Compromisso e au processo arbitral, com as disposições estabelecidas pela Convenção de 18 de Outubro de 1907 para o concerto pacifico dos desaccordos internacionaes.

Fica entretanto entendido que os Compromissos mencionados no artigo 52 da Convenção precitada serão feitos, no que concerne á Suecia pelo Rei nas formas e condições que entender necessarias ou convenientes, e no que concerne aos Estados Unidos do Brazil pelo Presidente da Republica com a approvação do Congresso Nacional.

Artigo VI.

A sentença arbitral conterá a indicação dos prazos em que deverá ser eventualmente executada.

Artikel VII.

Denna konvention är afslutad för en tidrymd af tio år, räknadt från dagen för ratifikationernas utväxling. För den händelse ingen af de höga fördragsslutande parterna skulle sex månader före utgången af sagda tidrymd hafva tillkännagifvit sin afsikt att låta dess verkningar upphöra, skall konventionen förblifva bindande, till dess ett år förflutit från den dag, då endera af de höga fördragsslutande parterna uppsagt den samma.

Article VII.

La présente Convention aura la durée de dix ans à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié six mois avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, la Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

Artigo VII.

A presente Convenção vigorará pelo espaço de dez annos contados do dia da troca das ratificações. Si não for denunciada por qualquer das Altas Partes Contractantes seis mezes antes do vencimento d'esse prazo, continuará a Convenção em vigor por mais um anno a partir do dia em que houver sido denunciada por uma ou outra das Altas Partes Contractantes.

Artikel VIII.

Denna konvention skall ratificeras med iakttagande af de former, som påkallas af de tvenne ländernas konstitutionella lagar, och skola ratifikationerna utväxlas i Stockholm så snart ske kan.

Article VIII.

La présente Convention sera ratifiée après l'accomplissement des formalités exigées par les lois constitutionnelles des deux Pays et les ratifications en seront échangées à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

Artigo VIII.

Preenchidas as formalidades exigidas pelas leis constitucionaes em cada um dos dous paizes, será esta Convenção ratificada, trocando-se as ratificações na cidade de Stockholmo no mais breve prazo possível.

Till bekräftelse häraf hafva ofvambälde fullmäktige undertecknat och be-seglat detta i två exemplar å svenska, franska och portugisiska språken upprättade instrument;

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus nommés ont signé le présent instrument en deux exemplaires, en langue suédoise, française et portugaise et y ont apposé leurs cachets

Em fé do que, nós os Plenipotenciarios acima nomeados assignamos o presente instrumento em dous exemplares, cada um nas linguas sueca, franceza e portugueza, appondo n'el-

som skedde i Stockholm den 14 december 1909.

à Stockholm, le 14 Décembre 1909.

les os nossos sellos em Stockholmo, aos 14 de Dezembro do anno de mil novecentos e nove.

ARVID TAUBE.

M. DE OLIVEIRA LIMA.

Utväxlingsprotokoll.

(Översättning.)

Les soussignés s'étant réunis pour procéder à l'échange des ratifications de Sa Majesté le Roi de Suède et du Président de la République des Etats Unis du Brésil sur la Convention d'arbitrage conclue le 14 décembre 1909 entre la Suède et les Etats Unis du Brésil, les instruments ont été produits et ayant été, après l'examen, trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé la présent procès verbal et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 24 mai 1916.

K. A. WALLENBERG.
(L. S.)

JOSÉ DE PAULA RODR. ALVES.
(L. S.)

Sedan undertecknade sammanträtt i ändamål att företaga utväxling av Hans Majestät Konungens av Sverige och Republiken Brasiliens förenta staters Presidents ratifikationer till den mellan Sverige och Brasiliens förenta stater den 14 december 1909 avslutade skiljedomskonvention, blevo ratifikationshandlingarna företedda och befunnos i god och behörig form, varefter utväxlingen av desamma företogs.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, upprättat detta protokoll och hava försett det samma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i tvenne exemplar den 24 maj 1916.

K. A. WALLENBERG.
(L. S.)

JOSÉ DE PAULA RODR. ALVES.
(L. S.)

Utkom av trycket den 16 maj 1922.